



МЕМОРАНДУМ

про міжнародне співробітництво в галузі
освітньої діяльності

- Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна» (Україна), в особі Президента Петра Михайловича Таланчука, який діє на підставі Статуту,

- «Міжнародний Фонд Підтримки України» (Республіка Польща), в особі Президента Золотаревського Костянтина Дмитровича, який діє на підставі Статуту,

- Старопольська Вища Школа (Республіка Польща), в особі ректора Яна Телуса
Старопольська Школа Вища була заснована 18 січня 2001 року на підставі рішення міністра національної освіти ДСВ-3-0145-33 / Есо / 2001.

- Громадська Спілка «Міжнародне Співтовариство з Прав Людини», в особі Віце-Президента з міжнародної співпраці Пастушенко Віталія Геннадійовича, який діє на підставі Статуту,

- «Академія сучасного політика», в особі Голови громадської організації Колесник Марії Михайлівни, яка діє на підставі Статуту,

які в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо «Сторона», усвідомлюючи важливість об'єднання зусиль з метою встановлення плідної та взаємовигідної співпраці у галузі розвитку освітніх послуг, академічної та науково-дослідницької діяльності.

MEMORANDUM

w sprawie współpracy międzynarodowej
w dziedzinie edukacji

- Otwarty Międzynarodowy Uniwersytet "Ukraina" reprezentowany przez Prezesa Petra Talanchuka, który działa na podstawie Statutu,

- "Międzynarodowy Funduszu Wspierania Ukrainy" reprezentowany przez Prezydenta Konstantina Zolotarevskiego, który działa na podstawie Statutu,

- Staropolska Szkoła Wyższa reprezentowana przez Rektora Jana Telusa, która działa od 2001 roku na podstawie decyzji Ministra Edukacji Narodowej DSW-3-0145-33/Eko/2001,

- Publiczna Spółka „Międzynarodowe Stowarzyszenie Praw Człowieka”, reprezentowana przez Wiceprezesa ds. Współpracy Międzynarodowej Pastuszenka Witalija Gennadievicha, który działa na podstawie Statutu,

- „Academy of Modern Politics”, reprezentowanej przez Szefa organizacji pozarządowej Marię Kolesnik Mykhailivną, która działa na podstawie Karty,

zwani dalej "Stronami", a pojedynczo "Stroną", rozumiejąc znaczenie wspólnych wysiłków w celu ustanowienia owocnej i wzajemnie korzystnej współpracy w zakresie usług edukacyjnych, naukowych i działalności badawczej podejmują współpracę.

1. Головною метою Меморандуму є встановлення взаємних контактів між сторонами в галузі освітньої, науково-дослідницької, дидактичної та організаційної діяльності.

2. Основним напрямком співпраці Сторін є здійснення спільних заходів спрямованих у наступних сферах:

2.1. Вдосконалення системи освіти України та Польщі:

- спільна організація трьохсторонніх програм та проектів, спрямованих на розширення співробітництва навчальних закладів України та Польщі;
- обмін досвідом у сфері організації освіти в Україні та Польщі;
- організація громадських обговорень із залученням іноземного досвіду щодо здійснення реформ в сфері освіти;
- інші напрямки спільної діяльності.

2.2. Сфера дидактики:

- обмін досвідом та результатами дидактичної діяльності;
- спільна розробка програм дистанційного навчання;
- участь науково-педагогічних співробітників та студентів в наукових конференціях, семінарах, симпозіумах, що організовуються однією зі сторін, або сторонами спільно;
- спільна підготовка та підвищення кваліфікації науково-педагогічних кадрів;
- обмін студентами в рамках програм практик, допомога в організації практик;
- інші напрямки спільної діяльності.

2.3. Науково-дослідна сфера:

- спільна розробка та реалізація науково-

1. Głównym celem memorandum jest ustalenie wzajemnych kontaktów między stronami w dziedzinie edukacji, badań naukowych, dydaktycznych i działań organizacyjnych.

2. Głównym celem współpracy między stronami jest wspólne działanie w następujących obszarach:

2.1 - doskonalenie systemu szkolnictwa wyższego w Polsce i na Ukrainie,

- wspólna realizacja dwustronnych i wielostronnych programów i projektów mających na celu rozszerzenie współpracy między Stronami,
- wymiana doświadczeń w dziedzinie szkolnictwa wyższego w Polsce i na Ukrainie,
- inne obszary wspólnych działań.

2.2 Obszar dydaktyczny:

- wymiana doświadczeń w zakresie dydaktyki,
- wspólne opracowywanie programów nauczania na odległość,
- udział pracowników naukowych i pedagogicznych oraz studentów w konferencjach naukowych, seminariach, sympozjach, organizowanych przez Strony porozumienia,
- wspólne szkolenia i rozwój zawodowy kadry nauczycielskiej,
- programy wymiany studentów w zakresie praktyk zawodowych,
- inne obszary wspólnych działań.

2.3 Obszar badawczy:

- opracowywanie i wdrażanie

дослідних програм;

- обмін науковою інформацією та результатами наукових досліджень;
- обмін досвідом в науково-дослідній роботі;
- інші напрямки спільної діяльності.

3. В процесі реалізації програм співробітництва, згідно Меморандуму, сторони у своїй діяльності керуються законодавством у сфері освіти, науки та культури, що діють на території України та Республіки Польща.

4. Сторони домовились, щодо спільної участі у розробці та участі у міжнародних грантових освітніх та інших програмах від ЕС, ООН, інших міжнародних організацій, університетів та фондів за рахунок яких здійснюється:

4.1. Фінансування поточних проектів Сторін, а саме:

- обмін науковими співробітниками, студентами рамках стажувань і практик. Квота оплати за проведення занять встановлюється сторонами додатковими угодами;
- витрати на перебування запрошених делегацій;
- наукові дослідження сторін;
- підготовка та видання результатів наукових досліджень, дидактичних матеріалів.

4.2. У рамках реалізації міжнародних освітніх програм приділити особливу увагу освітнім програмам щодо надання можливості отримання політикам та громадським діячам з України додаткових практичних знань з парламентаризму і демократії, експертно-аналітичного забезпечення законодавчого процесу, а також набуття практичних навичок роботи в

вспільних програмів badawczych,

- wymiana informacji i badań naukowych,
- wymiana doświadczeń w pracy badawczej,
- inne obszary wspólnych działań.

3. Podczas realizacji programów współpracy w ramach porozumienia, Strony opierają się na ustawodawstwie w dziedzinie edukacji, nauki i kultury, obowiązującym w Polsce i na Ukrainie.

4. Strony uzgodniły wspólny udział w pozyskiwaniu i realizacji międzynarodowych grantów edukacyjnych i innych programów UE, ONZ i innych organizacji międzynarodowych, uniwersytetów i fundacji, przez które są prowadzone.

4.1 Strony określają następujące warunki finansowe:

- przy wymianie pracowników naukowych i studentów w ramach staży i praktyk zawodowych, koszty podróży i ubezpieczenia ponosi Strona, która deleguje pracowników lub studentów. Stawki za prowadzenie zajęć ustalają Strony.
- koszty pobytu Delegacji zapraszanej pokrywa Strona przyjmująca,
- badania naukowe finansuje Strona, która je organizuje,
- przygotowywanie i przekazywanie materiałów niezbędnych do realizacji badań naukowych finansuje Strona, która opracowuje te materiały.

4.2. W ramach realizacji międzynarodowych programów edukacyjnych, powinno się zwrócić szczególną uwagę na programy dla polityków i osób publicznych z Ukrainy, na praktyczną wiedzę z zakresu parlamentaryzmu i demokracji, a także wsparcie merytoryczne dla procesu legislacyjnego, jak również nabycie

державних та політичних установах Польщі та ЄС і створення передумов для ознайомлення з:

- технологіями підготовки, прийняття та імплементації державних рішень;
- структурою, повноваженнями і відповідальністю усіх органів державної влади;
- особливостями формування законодавчої ініціативи;
- технологією організації електронного урядування;
- механізмом розбудови стосунків по лінії суспільство-влада, громадські організації-влада, local community-влада та шляхами підвищення ефективності їх комунікації;
- принципами захисту політичних прав в контексті політичної антимонополії;
- особливостями економічної та соціальної системи (наука, освіта, охорона здоров'я, система пенсійного забезпечення, екологічна політика).

Цільова група цих програм - українські громадські та політичні лідери, які відіграють значну роль в просуванні соціальних змін на місцевому чи державному рівні.

4.3. Основою для фінансування інших форм співробітництва є робочі програми, які є додатком до програм проектів, погоджених сторонами.

4.4. Фонд, у рамках реалізації спільної діяльності як зареєстрована організація в «The Education and Culture Directorate-General and the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency of the European Commission» надає свій реєстраційний PIC № 915230406 для спільної реалізації міжнародних грантових освітніх та культурних програм EAC/EACEA, Erasmus + PLKIELCE08 PIC:949406125 та інших програм ЄС.

praktycznych umiejętności w rządowych i politycznych instytucjach w Polsce i UE. Konieczne jest również tworzenie warunków do:

- nabywania umiejętności praktycznych,
- opracowywania technologii wdrażania decyzji rządowych,
- konstrukcji uprawnień i odpowiedzialności wszystkich władz publicznych,
- zasad tworzenia inicjatywy ustawodawczej,
- wdrażania technologii e-administracji,
- budowania mechanizmów relacji w ramach samorządu terytorialnego, organizacji społecznych, instytucji rządowych, lokalnych społeczności i sposobów poprawy komunikacji między nimi,
- wdrażania zasad ochrony praw politycznych w kontekście antymonopoli politycznych,
- uwzględniania specyfiki systemów gospodarczych i społecznych (nauka, edukacja, zdrowie i opieka społeczna, zabezpieczenia systemu emerytalnego, polityka ochrony środowiska).

Grupą docelową tych programów są obywatele Ukrainy i przywódcy polityczni, którzy odgrywają istotną rolę w promowaniu zmian społecznych na poziomie lokalnym i państwowym.

4.3 Podstawą finansowania innych form współpracy są robocze programy i kosztorysy wydatków jako załącznik do tych programów, uzgodnione przez obydwie Strony.

4.4 Fundusz, w ramach wspólnych działań jako organizacja zarejestrowana jest w Rejestrze «Edukacji i Kultury DG i Edukacji oraz Agencji Wykonawczej Kultury Komisji Europejskiej» numer rejestracyjny RIS 915230406 do wspólnej realizacji międzynarodowych grantów edukacyjnych i kulturalnych EAC / EACEA Erasmus + PLKIELCE08 PIC: 949406125 oraz innych programów UE.

5. Під час співробітництва мають бути враховані інтереси кожної зі сторін, які стосуються інтелектуальної власності, а саме:

- захист патентного права;
- захист авторського права;
- захист від недобросовісної конкуренції;
- захист комерційної таємниці.

6. Громадська Спілка «Міжнародне Співтовариство з Прав Людини» забезпечує організацію допомоги і консультацій громадянам України, які перебувають в Польщі в період навчання, роботи та сприяє політичним процесам, які призначені для запобігання етнічних конфліктів по відношенню до громадян України які перебувають на території Польщі.

7. Цей Меморандум може бути розширений додатковими угодами, які будуть невід'ємною частиною Меморандуму та мають бути підписаними представниками Сторін.

8. Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами.

5. W czasie współpracy będą uwzględnione interesy każdej Strony, dotyczące ochrony własności intelektualnej, a mianowicie:

- ochrona prawa patentowego i innych praw własności,
- ochrona prawa autorskiego,
- ochrona przed nieuczciwą konkurencją,
- ochrona tajemnicy.

6. Stowarzyszenie "Międzynarodowa Organizacja Praw Człowieka" zapewnia pomoc i porady prawne dla obywateli Ukrainy, którzy przebywają w Polsce w trakcie szkolenia lub zatrudnienia, w celu zapobiegania konfliktom etnicznym w stosunku do obywateli Ukrainy.

7. Umowa może być uznana za nieważną według życzenia jednej ze Stron, jeśli uprzedzi ona drugą Stronę na 3 miesiące wcześniej. Uzupełnienia i zmiany Umowy mogą być realizowane przez dodatkowe protokoły, podpisane przez Strony.

8. Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania na czas nieokreślony.

Підписи та печатки сторін

Від Університету «Україна»:
Президент Таланчук П.М.

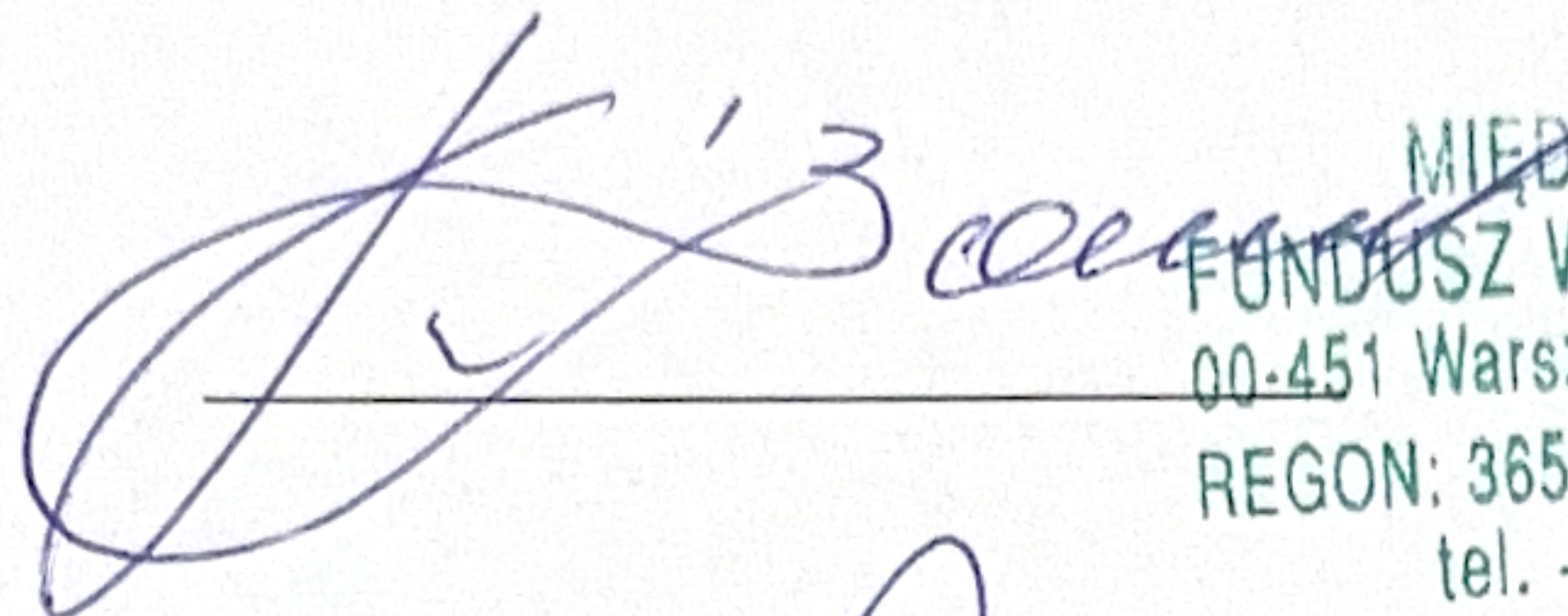


Podpisy i pieczętki stron

Otwarty Międzynarodowy
Uniwersytet "Ukraina"
Prezes Petro Talanchuk

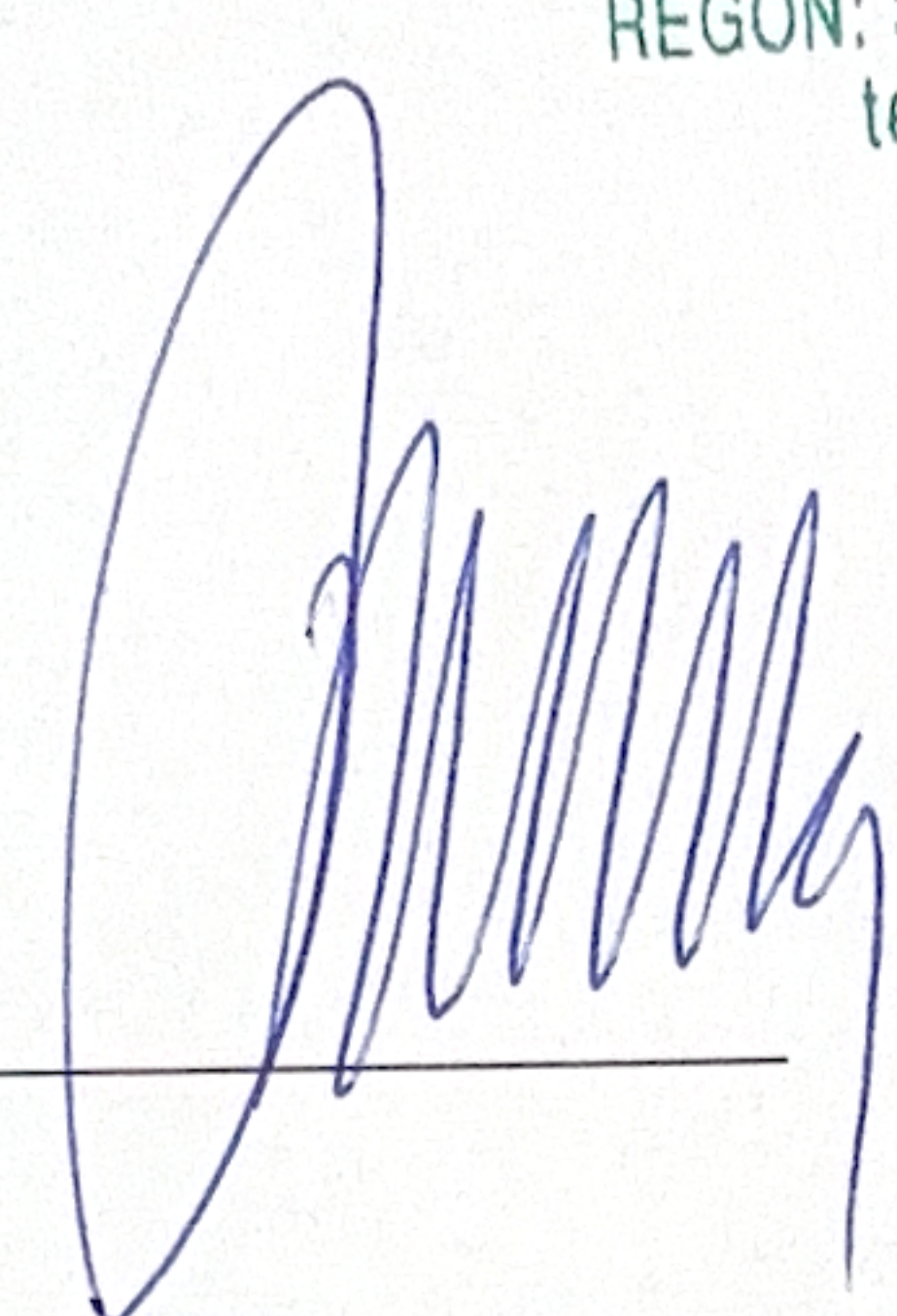
"Międzynarodowy Funduszu
Wspierania Ukrainy"
Prezes Kostantin
Zolotarevskii

Від «Міжнародного Фонду
Підтримки України»:
Президент Золотаревський
Костянтин Дмитрович


MIEDZYNARODOWY
FUNDUSZ WSPIERANIA UKRAINY
00-451 Warszawa, ul. Rozbrat 6 lok. 9
REGON: 365835532, NIP: 7010631384
tel. +48 22 559 93 35

Від «Старопольської Вищої
Школи»:
Ректор Ян Телус



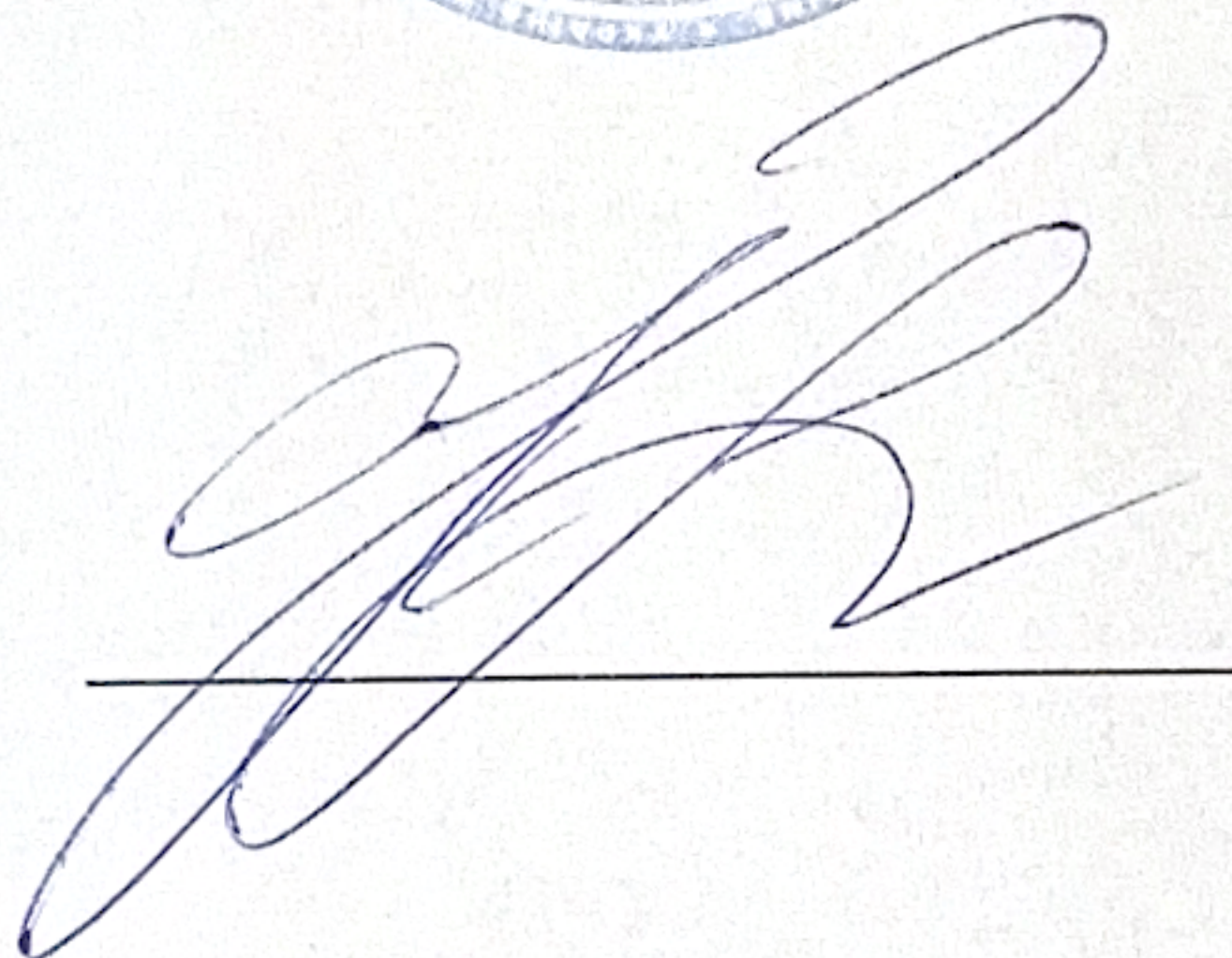

Staropolska Szkoła Wyższa p
Rektor Jan Telus

Від ГС «Міжнародне
Співтовариство з Прав
Людини»:
Віце-Президент з міжнародної
співпраці Пастушенко Віталій
Геннадійович



Publiczna Spółka
„Międzynarodowe
Stowarzyszenie Praw
Człowieka”
Pastuszenko Witalij

Від ГО «Академія Сучасного
Політика»
Голова громадської організації
Колесник Марія Михайлівна



„Academy of Modern
Politics”
Maria Kolesnik